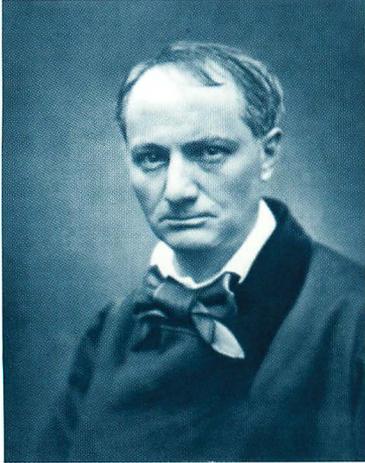


目 次

leçon	TEXTE	GRAMMAIRE	page
1	Charles Baudelaire <i>L'ÉTRANGER</i>	1. 目的補語人称代名詞 2. 代名動詞	2) 5
2	Charles Baudelaire <i>ENIVREZ-VOUS</i>	1. 関係代名詞 2. 前置詞とともに用いられる関係代名詞 3. 関係代名詞の先行詞として用いる指示代名詞	6) 9
3	Jacques Prévert <i>DÉJEUNER DU MATIN</i>	1. 直説法複合過去形 2. 過去分詞	10) 13
4	Antoine de Saint-Exupéry <i>LE PETIT PRINCE (1)</i>	1. 直説法半過去形 2. 直説法大過去形	14) 17
5	Antoine de Saint-Exupéry <i>LE PETIT PRINCE (2)</i>	1. 直説法単純未来形 2. 直説法前未来形	18) 21
6	Antoine de Saint-Exupéry <i>LE PETIT PRINCE (3)</i>	1. 直説法単純過去形 2. 直説法前過去形 3. 中性代名詞	22) 25
7	Albert Camus <i>L'ÉTRANGER (1)</i>	1. 条件法現在形 2. 条件法過去形	26) 29
8	Albert Camus <i>L'ÉTRANGER (2)</i>	1. 直接話法と間接話法	30) 33
9	Albert Camus <i>L'ÉTRANGER (3)</i>	1. 接続法現在形 2. 接続法過去形	34) 37
10	Charles Baudelaire <i>ANYWHERE OUT OF THE WORLD</i> <i>N'IMPORTE OÙ HORS DU MONDE</i>		38) 40

L'ÉTRANGER

Charles Baudelaire



Charles Baudelaire

« Qui aimes-tu le mieux, homme énigmatique, dis? ton père, ta mère, ta sœur ou ton frère?

– Je n'ai ni père, ni mère, ni sœur, ni frère.

5 – Tes amis?

– Vous vous servez là d'une parole dont le sens m'est resté jusqu'à ce jour inconnu.

– Ta patrie?

– J'ignore sous quelle latitude elle est
10 située.

– La beauté?

– Je l'aimerais volontiers, déesse et immortelle.

– L'or?

– Je le hais comme vous haïssez Dieu.

15 – Eh ! qu'aimes-tu donc, extraordinaire étranger?

– J'aime les nuages... les nuages qui passent... là-bas... là-bas... les merveilleux nuages ! »

Charles Baudelaire (シャルル・ボードレール, 1821-67)

ヴィクトル・ユゴーらロマン派のあとを受け、ブルジョワ社会への反抗的姿勢を崩さず、「理想」と「憂鬱」とのあいだを行き来する人間の生を、暗示的・象徴的手法によって表現した。

代表作に『悪の華』 *Les Fleurs du mal*, 『パリの憂愁』 *Le Spleen de Paris* がある。

『パリの憂愁』には晩年の散文詩 50 篇が収録され、詩人自身記しているように、「この書物のなかではすべてが頭であると同時に尻尾であり」、どこをひも解いても味読できる。「律動も脚韻もなく、十分音楽的であり、魂の抒情的な運動や、空想の波動や、意識の飛躍に適するような、柔軟でかなりぎくしゃくとした詩的散文の奇跡」がそこにある。「*L'Étranger*」(「異邦人」)はその冒頭に位置している。

ボードレールはセーヌ河口の小さな港町オンフルールに滞在中、画家ブーダンと知り合った。この印象派の先駆者が描いたパステル画のエチュードを見て、詩人は「形においても色においても、このうえなくうつろいゆき、把握しえないもの」を表した画家に対し、美術批評『1845年のサロン』のなかで賛辞を送っている。「*L'Étranger*」最後の詩句は、「うつろいゆき、把握しえない」雲を表現しようという試みなのかもしれない。

NOTES

- ㉔.1. **Qui** : 疑問代名詞「誰を」. (cf. ㉔.15.) qu'(que) : 「何を」
- ㉔.1. **le mieux** : bien の最上級. J'aime le mieux «L'Étranger» des poèmes de Baudelaire. (私はポドレールの詩のなかで「異邦人」がいちばん好きだ).
- ㉔.1~2. **homme énigmatique** : 「謎めいた人よ」. 呼びかけている.
- ㉔.2. **dis** : dire の命令法.
- ㉔.4. **ne + <動詞> + ni ~ ni ~** : 「～も～も…ない」. 両方否定する.
Il n'a ni chien ni chat. (彼は犬も猫も飼っていない)
- ㉔.6. **vous servez (...)** d' ~ : (← se servir de ~) 代名動詞. 「～を使う」
Vous vous servez de ce dictionnaire ? (あなたはこの辞書を使っているのですか)
- ㉔.6. **dont** : 関係代名詞. 先行詞と関係節のあいだに表現上 de が必要なときに用いる (cf. 文法メモ 2). この文を2つに分けると, (1) Vous vous servez là d'une parole. (2) Le sens de la parole m'est resté (...) inconnue. となる.
- ㉔.7. **m'est resté jusqu'à ce jour inconnu** : 動詞 rester の時制は複合過去形 (cf. 文法メモ 3).
rester + 形容詞 : 「～のままている」. me は間接目的補語. Cela m'est resté inconnu. (それは私には未知のままだった). jusqu'à ce jour : 「今日まで」
- ㉔.11. **la beauté** : ここでは「美」の化身たる「美女」の意味.
- ㉔.12. **aimerais** : aimer の条件法現在形 (cf. 文法メモ 7). 後ろに記されている «déesse et immortelle» が条件を表している. 「女神か不死の女性であれば, 私は喜んで彼女 (=美女) を愛するだろう」
- ㉔.16. **les nuages qui passent** : 「通り過ぎる雲」. qui は関係代名詞. 先行詞が関係節の動詞の主語であるときに用いる (cf. 文法メモ 2) .

1. 目的補語人称代名詞 03

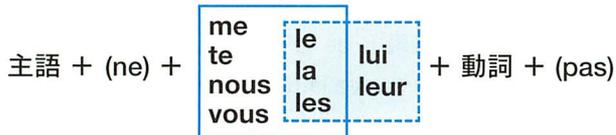
直接目的補語	me	te	le	la	nous	vous	les
間接目的補語	me	te	lui		nous	vous	leur

(注) (1) me, te, le, la は母音または無音の h の前で、それぞれ m', t', l', l' となる。

(2) 強勢形：moi toi lui elle nous vous eux elles

強勢形は、単独で用いることができる。また、前置詞や c'est のあと、比較級の que のあとなどにも用いる。

語順：肯定命令以外は動詞の前に置く。



Je n'aime pas l'or.

(私は金が好きではない)

→ Je ne l'aime pas.

(私はそれが好きではない)

Ne dites pas cette histoire à mes parents.

(その話を私の両親に言わないでください)

→ Ne **la leur** dites pas.

(それを彼らに言わないでください)

肯定命令の語順は、動詞 — 直接目的補語 — 間接目的補語 となる。

(注) (1) このとき、相互の間にトレデュニオン (-) が必要。

(2) me, te は、それぞれ moi, toi となる。

Vous me prêtez ce dictionnaire.

(あなたは私にその辞書を貸してくれます)

→ Prêtez-**le-moi**.

(私にそれを貸してください)

2. 代名動詞 04

主語と同一の人や物を表す目的語代名詞 (=再帰代名詞) を伴う動詞。

直説法現在形

se coucher					
je	me	couche	nous	nous	couchons
tu	te	couches	vous	vous	couchez
il	se	couche	ils	se	couchent

(注) me, te, se は母音または無音の h の前で、それぞれ m', t', s' となる。

<否定形> <主語> + ne + <se> + <動詞> + pas

<倒置形> <se> + <動詞> - <主語>

<命令法> <動詞> - toi (nous, vous)

用法

(1) 再帰的用法 D'habitude, je me réveille tôt.

(普段、私は早起する)

(2) 相互的用法 S'aiment-ils passionnément ?

(彼らは情熱的に愛し合っていますか)

(3) 受動的用法 Ce livre ne se vend pas bien.

(この本はたいして売れていない)

(4) その他の用法 Vous vous servez d'un mot inconnu.

(あなたは未知の単語を用いている)

EXERCICES 1

1. カッコ内に直接目的か間接目的の人称代名詞を入れ、文を訳しなさい。

1. Connaissez-vous Madame Dubois ?

– Oui, je () connais bien.

.....

2. Tu téléphones à Philippe ?

– Oui, je () téléphone ce soir.

.....

3. Est-ce que vous voyez Jean et Sylvie ?

– Non, nous ne () voyons pas ces jours-ci.

.....

4. Montre- () ces photos.

– Bien sûr, je te () montre.

.....

2. カッコ内に強勢形の人称代名詞を入れ、文を訳しなさい。

1. Tu penses toujours à ton fiancé ?

– Non, je ne pense pas toujours à ().

.....

2. Est-ce que Sylvie parle japonais mieux que toi ?

– Oui, elle parle japonais mieux que ().

.....

3. カッコ内に指定された代名動詞を活用させて入れ、文を訳しなさい。

1. La voiture () soudain devant moi. (s'arrêter)

.....

2. Ces amoureux () presque tous les jours. (s'écrire)

.....

3. Moi, je () bien de ce voyage en Europe. (se souvenir)

.....

4. フランス語に訳しなさい。

1. 「君はお父さんにそのネクタイをプレゼントするの？」 「ええ、彼にそれをプレゼントするわ」
(cravate, offrir)

.....

2. 私はこの週末、彼らと一緒にとテニスをする。 (week-end, jouer au tennis)

.....

ENIVREZ-VOUS

Charles Baudelaire

Il faut être toujours ivre. Tout est là : c'est l'unique question. Pour ne pas sentir l'horrible fardeau du Temps qui brise vos épaules et vous penche vers la terre, il faut vous enivrer sans trêve.

Mais de quoi ? De vin, de poésie ou de vertu, à votre guise. Mais enivrez-vous.

Et si quelquefois, sur les marches d'un palais, sur l'herbe verte d'un fossé, dans la solitude morne de votre chambre, vous vous réveillez, l'ivresse déjà diminuée ou disparue, demandez au vent, à la vague, à l'étoile, à l'oiseau, à l'horloge, à tout ce qui fuit, à tout ce qui gémit, à tout ce qui roule, à tout ce qui chante, à tout ce qui parle, demandez quelle heure il est ; et le vent, la vague, l'étoile, l'oiseau, l'horloge, vous répondront : « Il est l'heure de s'enivrer ! Pour n'être pas les esclaves martyrisés du Temps, enivrez-vous ; enivrez-vous sans cesse ! De vin, de poésie ou de vertu, à votre guise. »

« Enivrez-vous » 「酔え」は『パリの憂愁』33 篇目の詩。

「時間」の重荷からの解放というテーマは、ボードレールの詩によくみられる。たとえば、『パリの憂愁』の「La Chambre double」（「二重の部屋」）では、前半で「夢想と悦楽」に満ちた詩人の部屋が描かれているが、後半、「時間」が現れ、その部屋を現実的な味気ないものに変貌させてしまう。

Oh ! oui ! le Temps a reparu ; le Temps règne en souverain maintenant ; et avec le hideux vieillard est revenu tout son démoniaque cortège de Souvenirs, de Regrets, de Spasmes, de Peurs, d'Angoisses, de Cauchemars, de Colères et de Névroses.

（ああ、そうだ。「時間」が再び現れた。「時間」はいま君主として君臨する。そして、この醜悪な老人とともに、悪魔的なお供のものどもが皆また帰ってきた。「記憶」「後悔」「痙攣」「恐怖」「苦惱」「悪夢」「怒り」「神経症」といったものどもが）。

NOTES

- ㉔.1. **il faut** : (← falloir) 非人称表現. 後ろに不定詞を置くと, 「～しなければならない」. Il faut partir tout de suite. (すぐに出発しなくてははいけない)
- ㉔.2. **Temps** : 大文字になっているのは, 「時」が擬人化されているため.
- ㉔.3. **vous enivrer** : (← s'enivrer). 代名動詞で「陶醉する, 酔う」. タイトルの « Enivrez-vous »は, その命令法 (cf. 文法メモ1)
- ㉔.4. **Mais de quoi ? De vin, de poésie ...** : 前置詞 de は前文の動詞 « vous enivrer » につながる. s'enivrer de ~ : 「～に陶醉する, 酔う」.
- ㉔.4. **à votre guise** : 「あなたのお好きなように」
- ㉔.8. **l'ivresse déjà diminuée ou disparue** : diminué(e), disparu(e) はそれぞれ diminuer, disparaître の過去分詞で, l'ivresse を修飾する. 独立分詞節として «vous vous réveillez» の状況を説明している. 「すでに陶醉が衰えるか消え失せてしまって」
- ㉔.8. ㉔.10.まで前置詞 à が連なっているが, これらはすべて命令法の動詞 demandez の間接目的補語を導いている. 「～にたずねなさい」
- ㉔.10~11. **demandez quelle heure il est** : 間接話法 「何時かとたずねなさい」 直接話法 = demandez : «Quelle heure est-il ?» 直接話法から間接話法に書き換えるとき, 疑問形容詞 quel はそのまま用いる. あとの語順は <主語> + <動詞> となる. (cf. 文法メモ8)
- ㉔.12. **répondront** : répondre の直説法単純未来形 (cf. 文法メモ5)
- ㉔.12. **Il est l'heure de ...** : 「～する時間だ」 (= C'est l'heure de + 不定詞)
- ㉔.13. **sans cesse** : 「絶えず」. Elles bavardent sans cesse. (彼女たちはひっきりなしにおしゃべりしている)

1. 関係代名詞 06

- (1) **qui** 先行詞が関係節の動詞の主語となる。人・物とも可。
 Il ne veut pas sentir le fardeau du Temps **qui** brise ses épaules.
 (彼は、両肩を押しつぶす「時」の重荷を感じたくはない)
- (2) **que(qu’)** 先行詞が関係節の動詞の直接目的語・属詞となる。人・物とも可。
 La ballerine **que** j’adore danse comme une fée.
 (私が大好きなバレリーナは、妖精のように踊る)
- (3) **où** 場所・時を表す語を先行詞とする。関係節が状況補語の働きをする。
 Je connais bien le village **où** elle passe ses vacances.
 (私は、彼女がヴァカンスを過ごす村をよく知っている)
 Elle se souvient du jour **où** elle est venue ici.
 (彼女は自分がここに来た日のことを覚えている)
- (4) **dont** 関係節の語句のいずれかと先行詞との間に、表現上 **de** が必要となるときに用いる。先行詞は人・物とも可。
 La chanson **dont** j’ignore l’auteur me plaît beaucoup.
 (私はその歌の作者を知らないが、その歌がたいへん気に入っている)

2. 前置詞とともに用いられる関係代名詞 07

- (1) 先行詞が<人>のとき：前置詞 + **qui**
 La femme **avec qui** je vais au cinéma est ma fiancée.
 (私が映画と一緒に行く女性は、私のフィアンセです)
- (2) 先行詞が<物>のとき：前置詞 + **lequel, etc.** (lequel は下表のように変化する)
 Je vais lui dire la raison **pour laquelle** j’accepte sa proposition.
 (私は自分が彼の提案を受け入れる理由を彼に言おう)

前置詞	男性単数	女性単数	男性複数	女性複数
à, de 以外	lequel	laquelle	lesquels	lesquelles
à	auquel	à laquelle	auxquels	auxquelles
de	duquel	de laquelle	desquels	desquelles

3. 関係代名詞の先行詞として用いる指示代名詞 08

ce qui / ce que ~ : 「～するもの」(前出の名詞を受けない)

Demandez, à tout **ce qui** chante, quelle heure il est.

(歌っているすべてのものたちに、今何時かとたずねなさい)

Je ne comprends pas bien **ce que** tu veux dire.

(私は君の言いたいことがよく理解できない)

celui [celle / ceux / celles] qui (que) ~ :

(1) 「～する人」(不特定の人・人々。前出の名詞を受けない)

(2) 「～する人・もの」(前出の名詞を受ける)

Ceux qui lisent ce roman admirent sa belle composition.

(この小説を読む者は、その見事な構成に感心する)

Mon gâteau préféré, c’est **celui que** mon amie me fait.

(私の好きなケーキは、恋人が作ってくれるケーキだ)

EXERCICES 2

1. カッコ内に適切な関係代名詞を入れ、文を訳しなさい。

1. Le splendide château () vous voyez là-bas date du XVII^e siècle.

2. Jean n'aime pas ceux () sont bavards.

3. Ils vont au restaurant () l'on peut manger la cuisine africaine.

4. Je vais emprunter les livres () j'ai besoin.

5. C'est un nouveau projet () je réfléchis.

6. Les jeunes filles avec () elle joue au tennis sont gaies.

2. 前の文を主文にし、関係代名詞を用いて1つの文にして訳しなさい。

1. Philippe va voir le film français.
On parle beaucoup de ce film français en ce moment.

2. Voilà des questions.
Nous devons répondre à ces questions.

3. C'est une belle actrice.
Je veux offrir un bouquet de roses à cette belle actrice.

3. 関係代名詞を用いて、フランス語に訳しなさい。

1. 学生たちがよく行くおしゃれなカフェが、大学の隣にある。
(café chic, fréquenter, se trouver, à côté de ...)

2. これが私がボードレールの詩を好む理由です。
(les poèmes de Baudelaire, aimer, raison)

DÉJEUNER DU MATIN

Jacques Prévert

*Il a mis le café
Dans la tasse
Il a mis le lait
Dans la tasse de café
5 Il a mis le sucre
Dans le café au lait
Avec la petite cuiller
Il a tourné
Il a bu le café au lait
10 Et il a reposé le tasse
Sans me parler
Il a allumé
Une cigarette
Il a fait des ronds
15 Avec la fumée
Il a mis les cendres
Dans le cendrier
Sans me parler
Sans me regarder
20 Il s'est levé
Il a mis
Son chapeau sur sa tête
Il a mis
Son manteau de pluie
25 Parce qu'il pleuvait
Et il est parti
Sous la pluie
Sans une parole
Sans me regarder
30 Et moi j'ai pris
Ma tête dans ma main
Et j'ai pleuré.*

